

S. RACHMANINOFF

Романсы

для
одного голоса
съ
сопровождениемъ
фортепьяно



Romances

pour une voix
avec accompagnement
de Piano

Traduction française par
M. D. Calvocoressi

Op. 34 No. 1—14

- 52. Муза
- 53. Въ душѣ у каждаго изъ насъ
- 54. Буря
- 55. Вѣтеръ перелетный
- 56. Аріонъ
- 57. Воскрешеніе Лазаря

- 58. Не можетъ быть
- 59. Музыка
- 60. Ты зналъ его
- 61. Сей день я помню ✓
- 62. Оброчникъ
- 63. Какое счастье
- 64. Диссонансъ
- 65. Вокализъ

	net fr. c.
52. La Muse. <i>S. ou T.</i>	1 75
53. «Chacun de nous cache». <i>C. ou B.</i>	1 25
54. La Tempête. <i>T. ou S.</i>	2 —
55. «Une brise passe». <i>T. ou S.</i>	1 50
56. Arion. <i>T. ou S.</i>	2 —
57. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître») <i>B. ou C.</i>	1 —
58. «Oh non, jamais!». <i>MS.</i>	1 25
59. Musique. <i>MS.</i>	1 25
60. «Tu l'a connu». <i>Bar. ou MS.</i>	1 25
61. «Ce jour d'extase». <i>T. ou S.</i>	1 —
62. Le Redevancier. <i>B. ou C.</i>	1 75
63. «Bonheur suprême». <i>T. ou S.</i>	1 75
64. Dissonance. <i>S.</i>	3 —
65. Vocalise. <i>S. ou T.</i>	1 50

Полный перечень романсовъ на последней страницѣ

La liste complète des romances de Rachmaninoff, voir dernière page

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RÉSERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

Op. 31
1922

Муза. La Muse.

Сопрано или Теноръ.
Soprano o Tenore.

Слова А. Пушкина.
Paroles de A. Pouchkine.

(Original.)

С. Рахманиновъ, Соч. 34 № 1.
S. Rachmaninoff, Op. 34 № 1.

Traduction française par M. D. Calvocoressi.

Lento.

Piano.

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music is marked 'Lento' and 'Piano'. It features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplet figures.

Canto.

p dolce

Въ мла - ден-че-ствѣ мо -
La mi - se m'a vi -

Musical score for the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment consists of two staves. The tempo is 'Lento' and the mood is 'p dolce'. The piano part includes dynamic markings like 'mf' and 'p', and features triplet figures.

емъ о - на ме - ня лю - би - - ла
mé aux jours de mon en - fan - - ce,

И се - ми -
A dans mes

Musical score for the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment continues with similar triplet figures and dynamics.

стволь-ну-ю цѣв-ни-цу мнѣ вру - чи - - ла;
mains placé le cha-lu-teau sep - tu - - ple.

sempre dolce

О - на вни -
El - le m'en -

Musical score for the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment continues with triplet figures and dynamics, ending with a final cadence.

ма - ла мнѣ съ у - лыб - кой, и слег - ка По звон.кимъ
cou - ra - geait, clé - men - te, *sou - ri - ant* *Quand des ro -*

dim. *pp*

сква - жи намъ пу - сто - го трост - ни - ка У - же на -
seaux per - çés mes doigts cher - chaient les trous, *Bien ma - la -*

dim. *comodo*

иг - ры валь я сла - бы - ми пер - ста - ми, И гим - ны
droits en - core, et quand d'un souf - fle fai - ble, *Tout é - tu*

p dolce *poco cresc.*

важ - ны - е, вну - шен - ны - е бо - га - ми, И пѣс - ни
j'en - ton - nais les hym - nes so - len - nel - les *Ou les chants*

dim. *colla parte* *dim.* *dim.*

e - rit. *pp*

ми - р - ны - я фри - гій - скихъ пас - ту - ховъ.
lan - gou - reux des ber - gers phry - gi - ens.

p

Un poco più vivo. *mf*

Съут - ра до ве - че - ра въ нѣ - мой гѣ - ни дуб - ровъ При -
C'est el - le qui ja - dis, au fond des bois sa - crés Pa -

cresc.

ле - жно я вни - малъ у - ро - камъ дѣ - вы тай - ной; И ра - ду - я ме -
ti - em - ment m'ap - prit de l'art les saints mys - tè - res, Et qui de temps en

cresc.

ня на - гра - до - ю слу - чай - ной, От - ки - нувъ
temps, o dou - ce ré - com - pen - se! De ses che -

до - ко - ны отъ ми - ла - го че - ла, Са - ма изъ руць мо -
f. veu*x* do - rés de - nou - ant les ban - deaux, Pre - nait l'hum - ble ro -

dim. e rit.

ихъ сви - рѣль о - на бра - ла. Трост -
mf seu, le por - tait à ses le - vres: Quels

a tempo

dim.

нигъ _____ былъ о - жив - ленъ бо - жест - вен - нымъ ды - ханъ - емъ И
pp chants _____ pleins de splen - deur ber - çaient a - lors mon â - me! Quel

rit.

Meno mosso. (Tempo I.)

p

серд - - - це на - пол - няль - - - свя -
doux - - - *ra - vis - se - ment,* - - - *quelle* -

p

dim. Poco più mosso.

ТЫМЪ - - - о - ча - ро - ванъ - - емъ.
i - - - *nef-fable ex - ta - sel...*

ad lib.

pp

mf *dim.* *p*

С. Рахманиновъ † S. Rachmaninoff

Романсы

для одного голоса съ сопровождениемъ фортепьяно

- | | | |
|-----|-------------|--------------------------------------|
| 1. | Op. 4 № 1. | О, нѣтъ, молю, не уходи |
| 2. | | 2. Утро |
| 3. | | 3. Въ молчаньи ночи тайной |
| 4. | | 4. Не пой, красавица |
| 5. | | 5. Ужъ ты, нива моя |
| 6. | | 6. Давно ль, мой другъ |
| 7. | Op. 8 № 1. | Рѣчная лилея |
| 8. | | 2. Дитя! какъ цвѣтокъ ты прекрасна |
| 9. | | 3. Дума |
| 10. | | 4. Полюбила я на печаль свою |
| 11. | | 5. Сонъ |
| 12. | | 6. Молитва |
| 13. | Op. 14 № 1. | Я жду тебя |
| 14. | | 2. Островокъ |
| 15. | | 3. Давно въ любви |
| 16. | | 4. Я былъ у ней |
| 17. | | 5. Эти лѣтнія ночи |
| 18. | | 6. Тебя такъ любятъ всѣ |
| 19. | | 7. Не вѣрь мнѣ, другъ |
| 20. | | 8. О, не грусти |
| 21. | | 9. Она, какъ полдень хороша |
| 22. | | 10. Въ моей душѣ |
| 23. | | 11. Весеннія воды |
| 24. | | 12. Пора |
| 25. | Op. 21 № 1. | Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена) |
| 26. | | 2. Надъ свѣжей могилой |
| 27. | | 3. Сумерки |
| 28. | | 4. Онѣ отвѣчали! |
| 29. | | 5. Сирень |
| 30. | | 6. Отрывокъ изъ А. Мюссе |
| 31. | | 7. Здѣсь хорошо |
| 32. | | 8. На смерть чижика |
| 33. | | 9. Мелодія |
| 34. | | 10. Предъ иконой |
| 35. | | 11. Я не пророкъ |
| 36. | | 12. Какъ мнѣ больно |
| 37. | Op. 26 № 1. | Есть много звуковъ |
| 38. | | 2. Все отнялъ у меня |
| 39. | | 3. Мы отдохнемъ |
| 40. | | 4. Два прощанья (Диалогъ) |
| 41. | | 5. Покинемъ, милая |
| 42. | | 6. Христосъ воскресъ |
| 43. | | 7. Къ дѣтямъ |
| 44. | | 8. Пощады я молю |
| 45. | | 9. Я опять одинокъ |
| 46. | | 10. У моего окна |
| 47. | | 11. Фонтанъ |
| 48. | | 12. Ночь печальна |
| 49. | | 13. Вчера мы встрѣтились |
| 50. | | 14. Кольцо |
| 51. | | 15. Проходить все |
| 52. | Op. 34 № 1. | Муза |
| 53. | | 2. Въ душѣ у каждого изъ насъ |
| 54. | | 3. Буря |
| 55. | | 4. Вѣтеръ перелетный |
| 56. | | 5. Аріонъ |
| 57. | | 6. Воскрешеніе Лазаря |
| 58. | | 7. Не можетъ быть |
| 59. | | 8. Музыка |
| 60. | | 9. Ты зналъ его |
| 61. | | 10. Сей день я помню |
| 62. | | 11. Оброчникъ |
| 63. | | 12. Какое счастье |
| 64. | | 13. Диссонансъ |
| 65. | | 14. Вокализь |

Romances pour une voix avec accomp. de piano

Traduction française par M. D. CALVOCORESSI

- | | | | | | |
|-----|---------------|---|-------------|--------|------|
| 1. | Op. 4 No. 1. | Ne t'en va pas («Oh non, pitié, ne t'en vas pas!»). | MS. | fr. c. | 1 25 |
| 2. | | 2. Le Matin («Je t'aime tant!»). | C. ou B. | | 1 25 |
| 3. | | 3. Dans le silence et l'ombre («Lorsque la nuit m'entoure»). | MS. ou Bar. | | 1 50 |
| 4. | | 4. Chanson géorgienne «Ma belle Enfant, ne chante pas». | S. ou T. | | 1 50 |
| 5. | | 5. O mon champ bien-aimé («Blés dorés, moisson vaste»). | S. ou T. | | 1 50 |
| 6. | | 6. «Ma bien-aimée, ton regard triste». | S. ou T. | | 1 50 |
| 7. | Op. 8 No. 1. | La Nymphéa («La fleur merveilleuse») | | | 1 — |
| 8. | | 2. «Enfant, belle fleur fraîche éclos». | MS. ou Bar. | | 1 — |
| 9. | | 3. Rêverie («Les jours s'enfuient»). | MS. ou Bar. | | 1 50 |
| 10. | | 4. La Femme du Soldat («J'ai aimé d'amour»). | MS. | | 1 — |
| 11. | | 5. Un Rêve. | S. ou T. | | 1 — |
| 12. | | 6. Prière («Seigneur mon Dieu!»). | S. | | 1 50 |
| 13. | Op. 14 No. 1. | «O viens à moi!». | S. | | 1 25 |
| 14. | | 2. L'îlot («Sur l'océan est un îlot»). | S. ou T. | | 1 — |
| 15. | | 3. L'amour ne m'a causé que peines. | C. ou B. | | 1 25 |
| 16. | | 4. «J'étais près d'elle». | MS. ou Bar. | | 1 25 |
| 17. | | 5. «O les nuits estivales». | S. ou T. | | 1 75 |
| 18. | | 6. «De tous tu es aimée». | MS. ou Bar. | | 1 25 |
| 19. | | 7. «Je mens, amie». | S. ou T. | | 1 25 |
| 20. | | 8. Ne me regrette pas. | MS. ou Bar. | | 1 50 |
| 21. | | 9. «Elle est le rayonnant soleil». | MS. ou Bar. | | 1 25 |
| 22. | | 10. «Dans mon cœur l'amour pénètre». | C. ou B. | | 1 25 |
| 23. | | 11. Parmi les champs couverts de neige (Les eaux du printemps). | S. ou T. | | 1 75 |
| 24. | | 12. «O viens!». | C. ou B. | | 1 25 |
| 25. | Op. 21 No. 1. | Le Destin (sur la 5 ^{me} symph. de Beethoven). | C. ou B. | | 2 50 |
| 26. | | 2. Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul»). | C. | | 1 — |
| 27. | | 3. Crépuscule. | S. ou T. | | 1 — |
| 28. | | 4. Reponses. | S. ou T. | | 1 25 |
| 29. | | 5. Les Lilas. | S. | | 1 25 |
| 30. | | 6. Un Fragment d'Alfred de Musset. | S. | | 1 50 |
| 31. | | 7. «Tout est si beau!». | S. | | 1 — |
| 32. | | 8. Sur la mort d'un oiseau. | MS. ou Bar. | | 1 50 |
| 33. | | 9. Mélodie. | S. ou T. | | 2 — |
| 34. | | 10. Devant l'Image Sainte. | MS. | | 1 50 |
| 35. | | 11. «Ne suis guerrier ni magicien». | S. | | 1 25 |
| 36. | | 12. Oh, je souffre. | S. | | 1 50 |
| 37. | Op. 26 No. 1. | «Des Chants murmurent». | MS. | | 1 — |
| 38. | | 2. «Dieu m'a ravi mes biens». | MS. | | 1 — |
| 39. | | 3. «Un doux repos!». | S. | | 1 — |
| 40. | | 4. Deux Adieux. Dialogue. | Bar. et S. | | 2 — |
| 41. | | 5. «Ma bien aimée fuyons». | T. | | 1 25 |
| 42. | | 6. «Le Christ renaît». | MS. ou Bar. | | 1 25 |
| 43. | | 7. Aux Enfants. | MS. | | 1 50 |
| 44. | | 8. «De grâce épargne moi». | T. | | 1 50 |
| 45. | | 9. De nouveau je suis seul! | T. | | 1 50 |
| 46. | | 10. «Dans mon jardin je vois». | S. | | 1 — |
| 47. | | 11. La Fontaine. | T. | | 1 25 |
| 48. | | 12. «L'ombre est triste». | T. | | 1 25 |
| 49. | | 13. «Je la vis s'arrêter». | Bar. ou MS. | | 1 25 |
| 50. | | 14. L'Anneau. | MS. | | 2 — |
| 51. | | 15. «Tout passe». | Bar. ou MS. | | 1 — |
| 52. | Op. 34 No. 1. | La Muse. | S. ou T. | | 1 75 |
| 53. | | 2. «Chacun de nous cache». | C. ou B. | | 1 25 |
| 54. | | 3. La Tempête. | T. ou S. | | 2 — |
| 55. | | 4. «Une brise passe». | T. ou S. | | 1 50 |
| 56. | | 5. Arion. | T. ou S. | | 2 — |
| 57. | | 6. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître»). | B. ou C. | | 1 — |
| 58. | | 7. «Oh non, jamais!». | MS. | | 1 25 |
| 59. | | 8. Musique. | MS. | | 1 25 |
| 60. | | 9. «Tu l'a connu». | Bar. ou MS. | | 1 25 |
| 61. | | 10. «Ce jour d'extase». | T. ou S. | | 1 — |
| 62. | | 11. Le Redevancier. | B. ou C. | | 1 75 |
| 63. | | 12. «Bonheur suprême». | T. ou S. | | 1 75 |
| 64. | | 13. Dissonance. | S. | | 3 — |
| 65. | | 14. Vocalise. | S. ou T. | | 1 50 |

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RESERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU